



“MASCHERÈDES” DE SIMON DE GIULIO

L’Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” ha pubblicato un libro che raccoglie le “Mascherèdes” de Simon de Giulio, le tradizionali far-se portate ancora oggi in scena dal Grop de la Mès-

scre di Penia, paese dove lo scrittore Fassano è nato e vissuto. Il libro fa parte della collana “L’arpejon”, dedicata alla scrittura “in lingua” che tramanda e racconta dall’interno la cultura popolare. I à cernù fora la comisc de la festa de Sen Bastian ta Penia per pre-jenter l liber che bina adum la regoeta de la mascherèdes de Simon de Giulio. Na regoeta che ten ite la produzion teatrala entria de Simon Soraperra, nasciù tel 1912 e mort tel 1987.

Se trata de curta compojizions che stèscc ite te la lingia de la tradizionèles “Mascherèdes” en doura te l Carnascer fascian, scrits tei ultimes egn de sia ativitèdes, anter l’an 1980 e l 1986, e spilenèdes più outes dal Grop de la Mèscre de Dèlba e Penia. Velgugn de chisc scric’ era jà stac publiché, ma ades con chesta publicazion l’é vegnù metù ite ence tesc’ mai edité. Se trata de scric’ de traslatèdes o ence pièce resservèdes al mond de la scola. L liber dèsc ades l met de aer un cheder amò più fon del teater fascian.

La publicazion neva data fora de l’Istitut ladin “Majon di Fascegn” bina a una 14 mascherèdes, e per en dir dotrei anter la etres: “I doi Jan a lita”, “Auter che n’outa!” “El pat a vita”, “Stenterello vel se maridèr” “Na cesa de strambes” o Piere dal Polver e el pat col malan”.

El liber rencurà dal diretor de l’Istitut ladin Fabio Chiocchetti e da Evelyn Bortolotti l fesc pèrt de la colana “L’arpejon”, olache ven binà a una i scric per ladin che porta inant e conta la cultura popolèra. Chesta publicazioni é states orides con l’opera de Simon “Usanzes e lurgeres da zacan”, e ades la ven arichida da la “Mascherèdes”, amò n’outa frut de sia creatività percacenta. Contenc’ de chesta regoeta ence l grop de la Mèscre de Delba e Penia per el recognosciment a l’autor Sopraperra de un bon pecia de sia mascherèdes.

Nasciù da na familia de bachegn ta Penia, Simon de Giulio a 12 egn l va a studièr a Trent, ma prest l s’en ven deretorn, a pé, ta Penia olàche l’ha vivù fin a sia mort. Tel temp lo che l’é stat te n sanatorie, entorn al 1957, l’ha ence descuert sia pascion e l’ha metù man a scriver, mingol de dut: de sia tera, de usanzes e tradizions, sot forma de conties, rimes e comedies. L’é ence stat un di miores bufons del Carnascer da Penia e tel medemo temp à ence envià via la colaborazion co la Rai Ladina de Busan per la trasmiscions “Dai crepes del Sela” olache l’éjt da spes a lejer jù i tesc’.

m.d.

LADINO

Di zimbar earde in groaz cinema vo Olmi



di Luca Zotti

CIMBRO

In snea von Tal
Formica dar redjsta
iz nà abe zo nemma
soi lest film

Di hoachebene von Vesandar
un Cima Larici zornirt
vo Olmi vor in film

A Cima Larici, 1658 metri di quota sul confine tra Veneto e Trentino, i lavori di allestimento di un set cinematografico proseguono senza sosta già dall’estate scorsa e chi ha avuto l’occasione di passare in Val Formica ha certamente notato la grande trincea ricostruita secondo i modelli italiani dell’inizio del secolo scorso. Ma era necessaria un’abbondante nevicata per creare quell’atmosfera che Ermanno Olmi aveva in testa già da molto tempo: è qui, infatti, che il grande regista ha deciso di girare il suo prossimo film dedicato al centenario dello scoppio del primo conflitto mondiale. La storia raccontata dalla pellicola si svolge tutta nel corso di un’unica notte ed è prodotta da Ipotesi Cinema e Cinema Undici con Rai Cinema, col sostegno della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Ma boazt nonet azta dizar film bartze hoazan «14-18 l’Italia in guerra» odar «Cumm’è bella la montagna stanotte». Daz sèll bo da iz sichar iz anvetze ke di riprese soin sa àgiheft vo a par bochan af di hoachebene von Sim Kamöundar, proprio in di sèlln plètz bo da ‘z Groaz kriage hatt gètt daz leztarste. Haiür vallnda auz di hundart djar vo benn ‘z izta auzgiprocht ‘z earst Beltkriage un dar redjsta Ermanno Olmi hatt giböllt schenkhan in slegar an film zo helva alle zo gidenkha. Gibortet a Bergamo, Olmi lebet sidar di djardar ‘80 ka Slege, zbisnen beldar un rue. Un zo ziaga disan groazan kunstlar aft dise pèrng iz gest an àndadar groazar männ vo üsarne zaitn, dar Mario Rigoni Stern. Pitt imen hettatar gimocht auvarziang an film von libar *Il sergente nella neve*, un ànka azta disar film iz nia khenn gimacht, di zboa soin gistànt starch tchelle. Bobrall bo ma geat zo süacha saitma nètt guat zo bizzasan vill vo bèla bart soin di stòrdja kontàrt in *14-18 l’Italia in guerra*, un ànka dar redjsta mèzzt hèrta di börtar bendasan redet: “soinz alle bare sachandar bo da soin khennt vür vor vill zait un bo da soin gistànt in hirn von laüt, asò aniglaz auzziaganteze makta lem drau ànka daz sèll bo dar høart in soi hèrtz”. Vor est, allz daz sèll bo ma hatt vorstànt, iz ke disa naüga pelikola bart zoang an altar khudjar bo da kontàrt in

il regista

Ermanno Olmi hatt 82 djar un in soi lem hatt gibunnt ploaz groaze prèmie: a Palma pitt Oro at Cannes vor *L’albero degli Zoccoli*, a Leù pitt Oro a Venezia pitt *La leggenda del santo bevitore* un ummandar pitt silbar. Ka Slege un in Tal Formica izzar nà abe zo nemma *14-18 l’Italia in guerra*, in di lestessegen plètz bo da in 1969 hatt gihatt abeginummp *I recuperanti*. In naüge film bartnda soin dar Claudio Santamaria, dar Jacopo Crovella un dar Andrea di Maria in kompania pitt àndre.

a khinn soi kriage: aftn sèll pèrge bo da est er, alt un müade vüart di khüa, vo djung hatt gihatt gimacht in soldàdo un soine oang hām gihatt gisekh ploaz traurege sachandar. Di sèllnen von Toni Lunardi – ànka khött vo alln Toni Mato, asò hāmen gihoaz di laüt disan männ bo da iz khennt zo soina dar protagonist von film – soin bare stordje. Soinante gest a khudjar hattar gikhennt asò girecht in pèrge un di staigela ke di ufitschél hāmen hèrta giböllt pitt se. Tage un nacht, er hatt hèrta gibizzt bo dar iz gest ummar, un iz hèrta gest guat zo kheara bidrumm lente. Olmi hatt gihatt gikhennt in Toni Mato in di lest djar ‘60 benn dar iz gest nà au zo lesa in matardjäl un di dokumentn vor in film *I recuperanti* (gilèkh pānandar pinn Mario Rigoni Stern un pinn Tullio Kezich), film bo da redet vo dar sber arbat von recuperènt vo aisan. Di börtar von Toni Mato soin gistànt starch gidrukht in hirn von redjsta bo da, vürtzekh djar spetar vo benn dar hattze gihøart vor da earst bötta, un romai nāmp aft soine 82 djar, hatt giböllt leng panāndar in an film. Slege, asò az pi di gāntzan hoachebene, soin khennt abegislakt un gischedeget von Kriage, sovl ke benn ma fluaget di ekharn venntma no tōkn von granātn un kapéttn, kontarta dar Ermanno Olmi. Nāmp in dise repèrte, bo ma mage tokārn pinn hent, soinda ploaz àndre sachandar bo da di earde iz guat zo zoaganaz. Az bi abas, benn di sunn iz nidar ledrā, af di bisan khinnta nō auz dar schatn von löchar von granatn un di strivan von trintsché. ‘Z grass hatt augidekht di pummandar von sèlln djungen soldān bo da hām vorlort ‘z lem, ma dar groaz beata mocht nètt soin vorgèzzt.

Alle soin konkörde zo khōda ke Olmi iz starch gipuntet pittar zimbar earde von Sim Kamöundar. Un az ditza berat z nètt ginumma zo gloabada, ma mocht āschaung bazta iz khennt vür pitt disan film, film bo da er iz nà abe zo nemma uminum dar statt vo Slege un a Cima Larici. In summar pasārt, defatti, bennda di djornèln hām auzgidjukht disa idéa bo da Olmi hatt gihatt in khopf, di Provintz vo Tria hatt giöpfart an halm mildjü Euro zo traga aft üsarne saitn di scene von film. Ma nicht zo tüana: pur zo stiana ka Slege dar kunstlar hatt abegihakht di spese fin zo riva af di 250 tausankh Euro vor da gāntz produtziong. Est päitetma z’sega baz barta khemmen auz, ma sichar iz ke a pelikola pitt untar a söttana groaza firma iz zà nà zo vorhoaza vil.



Olmi hatt zornirt di hoachebene
von Sim Kamöundar vor soi film

MOCHENO

A NAIS SPIL ONT A NAIS PIACHL

Giovedì 30 gennaio alle 14 alla scuola primaria di Fierozzo, l’Istituto culturale mòcheno presenterà un libro per bambini, “Nel paese e nel bosco”, che raccoglie storielle scritte da scolari ben 40 anni fa che sono state tradotte in lingua mòchena e tedesca. Al libro sarà affiancato anche “Der Spilhu’ en Bersntol” (Il gallo forcello nella Valle del Fersina), un gioco da tavolo ispirato al Gioco dell’oca e ha come protagonista il gallo forcello, uno degli animali che vive in Valle.

Hait um zboa nomitto en schualhaus va Vlarotz bart se hòltn de vourstell van an piachl ont van an spil ver de kinder. De doin zboa arbetler sai’ kemmen gamòcht van Bersntoler Kulturinstitut as schauht va de sprochen van Tol, der pasitz sa ont tuat van òlls za nèt verliarn sa.

Ont asou hòt er gamòcht an spil as hoast se der Spilhu’. S ist an spil as geat no en an balschen spil der “gioco dell’oca”. Men hòt de kloa’n pedine va holz ont a lòntkòrt bou de platzler gea’ umadum ont mòchen an ring.

De platzler as de lòntkòrt gea’ no en de dinger as men vinnt za kemmen en Bersntol. Alura bart hom de galeria va Kaneitsch, de Mil va Garait, der Filzerhof ont de Sog van Rindl va Vlarotz, de Feldkapelle, de Gruab va Hardimbl va Palai ont vil òndra platz. Der spil ist gamòcht za mòchen kennen der inger Tol, de platz ont òlla de schea’nsten dinger as men konnt schauung. Der ist ver de kinder za mòchen s n verstea’ abia as s ist bichte learnen ont kennen de inger sprochen ont ver za kennen naia platz ont dinger as mòchen toal van inger Tol.

Ober nèt lai ver de kinder, de eltern aa meing spiln, s hòt òlbe eppes nais za learnen.

An ònders ding as s Bersntoler Kulturinstitut bart vourstelln ist a piachl ver de kinder. De vourstell kimmpt gamòcht prope en de schual ver za sai’ mear glaim en de kinder, avai benn men billt as de sprochen kimmpt nèt verlourn miast men schauung vouraus van kloa’n.

S piachl ist an zòmm va gschichtler tschrim va schualer van a vòrt, de sai’ as balsch ont de sai’ kemmen ibersetzt as bersntolerisch ont as taitsch aa. S sai’ vraia gadenkta gschichtn ont s ist benn en dös as de kinder hom tschrim va sell as de hom mear kennt.

S Bersntoler Kulturinstitut innlònt òlla za nemmen toal en de doi vourstell. De bart se hòltn hait en de earstschual va Vlarotz um zboa nomitto.

Chiara Pompermaier

